

M. 15111: 1.

(översätt. 1 sida)

Frankrike

uppt. år 1952

Israr i LMF 85 nör. hästhöft och hästslakt m. m
s. 1.

46

Franrike M.15111:1

sept. an 1932

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforsk-
ning vid Lunds universitet

Alvoko de la Universitato de Lund - Svedujo pri

Ĉevalviando - Buĉado de Ĉevaloj

Respondo farita franclingve de S-ro D-ro Hanhart - veterinaro
(bestkuracisto) en la urba buĉadejo (bestmortigejo) en Mulhouse:

- 1) En nia provinco (Alsaco; apudrejna. Departementoj Haut-Rhin kaj Bas-Rhin), la manĝado de ĉevalviando ĉiam estis relative malofta, kompare kun aliaj francaj provincoj (resp. departementoj). Estas ĉefe la malriĉa loĝantaro kiu manĝas da ĝi.
- 2) Estas vere, ke pasinttempe la publika opinio havis malestimon rilate al mortigado (por manĝado) de ĉevaloj. Nuntempe la loĝantaro montras absolutan indiferentecon pri tio. - Hundojn kaj katojn oni manĝcele ne mortigas ĉi tie.
- 3) Ekzistas en nia regiono ĉevalbuĉistoj (ĉevalviandvendistoj) kiuj okupiĝas ekskluzive pri tiuspeca aktiveco. Ili estas relative bone estimataj hodiaŭ.
- 4) Pasinttempe oni mortigis ĉevalojn per brakmartelo. Nuntempe la senkonsciigo okazas per pistolo kun tru-patrico (= trape-netra frapnajlo).

Esperanto - traduko de

Société Esperanto Mulhouse
(Franclando)
24, Faubourg de Riedisheim

P.S. - Amuza detalo:

Katon oni ĉi tie kelkfoje ŝercmaniere nomas: "tegmentleporo" (germane "Dachhase"), esprimo plursignifa kiu aludas pri la germana vorto "Hasenpfeffer".

(96)

Svar som erhållits på franska av Herr Dr Hanhart -
veterinär på stadsslakthuset i Mulhouse:

1. I vår provins (Elsass, vid Rhen. departementen Haut-Rhin och Bas-Rhin) har ätandet av hästkött alltid varit relativt mer sällsynt förekommande än i andra franska provinser (resp. departement). Det är huvudsakligen den fattigare delen av befolkningen som äter det.
2. Det är sant att allmänna opinionen förr hyste ringaktning för dödande (till föda) av hästar. Nuförtiden står den helt likgiltig till det. Hundar och katter dödar man här ej till föda.
3. Det finns i vår trakt hästslaktare (hästköttsförsäljare) som uteslutande sysselsätter sig med sådan verksamhet. De åtnjuter i dag ett ganska gott anseende.
4. Förr dödade man hästar medelst slägga. Nuförtiden sker bedövningen genom pistol med hålpatriis (ett slagstift som tränger igemom).

Esperantoöversättningen har utförts av

ESPERANTOFÖRENINGEN I MULHOUSE

PS En lustig detalj.

Katten kallas här ibland på skämt för "takhare" (tyska "Dachhase"), ett uttryck med många betydelser som anspelar på det tyska ordet "Hasenpfeffer".